Universidad de Tlemcen

Departamento de Francés

Sección de español

Profesor de la asignatura: Salah Eddine SALHI

Asignatura: Traducción

Nivel: Tercer curso de grado

**Clases del segundo semestre**

Queridos alumnos,

Me dirijo a vosotros en estas circunstancias con el fin de terminar nuestro programa de la asignatura “Traducción”. Habéis sido todos estudiantes ejemplares en el primer semestre, y he tenido el gusto de trabajar con vosotros de manera presencial. Con el fin de llevar a cabo el primer objetivo que hemos trazado, me gustaría avanzar, junto a vosotros, con otros tipos de textos.

Os propongo otros 3 tipos de textos de literatura, de lengua de especialidad (medicina, geología, arquitectura) y al final intentaremos hacer mediante una sesión por Skype una clase de interpretación.

No dudéis en preguntarme o proponer una clase grupal por Skype o por la aplicación Zoom para poder trabajar los textos conjuntamente después de vuestra primera traducción.

Para ello, vamos a elaborar un calendario de entrega de las traducciones por texto. Os daré 10 días para elaborar la traducción de cada texto. Así tendremos suficiente tiempo para traducir y corregir a posteriori.

Agradeciendo el esfuerzo y el compromiso que habéis demostrado a mi persona y a la asignatura, os mando mis mejores deseos de salud.

¡Ánimo!

**Primer Texto:** texto de especialidad en medicina

# Prospecto de un medicamento

<https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/62787/62787_p.pdf>

**Guía de primeros auxilios**

<http://www.epes.es/wp-content/uploads/Guia-de-primeros-auxilios_web.pdf>

**Segundo texto:** Texto literario

Os propongo dos textos: uno en prosa y otro en poesía

**مقتطف من قصيدة” بابنا القديم“**

<https://www.oudnad.net/spip.php?article3410>

**نصوص قصيرة**

<https://www.oudnad.net/spip.php?article592>

**Tercer texto:** Interpretación simultánea/ consecutiva / susurrada

Podéis investigar las tres técnicas y lo explicamos el día de la interpretación. No hace falta preparar estos dos videos hasta el día del ejercicio.

**كلمة وزير خارجية الجزائر صابري بوقادوم أمام الجمعية العامة للأمم المتحدة**

<https://www.youtube.com/watch?v=EYScSQtUo_M&feature=youtu.be>

Moción de censura a Mariano Rajoy | Congreso Diputados <https://www.youtube.com/watch?v=Quj2jx9bm0Y>